

第9回知的財産翻訳検定試験 3級試験 解答と解説

1. 記述問題の部

下記の英文を読み、アンダライン部分を和訳しなさい。

The world's environment faces significant threats from "human-caused" releases of greenhouse gases to the atmosphere. Greenhouse gases, such as water vapor, carbon dioxide, and methane, are generally transparent to solar radiation but opaque to longwave radiation, thus preventing longwave radiation energy from leaving the atmosphere. The effect of greenhouse gases in the atmosphere is a trapping of absorbed radiation and a tendency to warm the planet's surface.

Greenhouse gases can be released, for example, by the release of carbon dioxide during fossil fuel combustion. Thus, automobiles, factories, and other devices that combust fuel release carbon dioxide gases into the atmosphere. However, greenhouse gases can also be released by more natural means. For example, farmers may till farmland such that carbon dioxide from the tilled ground is released into the air. Deforestation can also result in the increase of greenhouse gases.

解答訳例

温室効果ガスの放出は、例えば化石燃料の燃焼時に二酸化炭素が排出されることによって生じる。自動車、工場、その他、燃料を燃やす設備機器から大気中に二酸化炭素が放出される。しかしながら、温室効果ガスの放出は、より自然な営みによっても生じる。例えば農地の耕耘によって鋤き起こされた土壌から大気中に二酸化炭素が放出されることもあり得る。また、森林伐採も温室効果ガス増加の原因となる。

2. マークシートの部

問 1 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1) A claim must particularly point out and distinctly claim the subject matter.

A クレームは発明の対象を特定し明確に記述するべきである。

B クレームでは発明の主題を特定的にかつ明確に記述しなければならない。

C 請求項では発明について明確に指摘しなければならない。

正解 B

解説: Aも原文の意味に近いのですが、“must”の意味を正確に伝えるBが最も原文に近いです。

(2) A specification may refer to another patent or readily available publication to help understanding.

A 理解を援けるために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用しても良い。

B 明細書ではその内容を理解しやすいように他の特許の公報や入手しやすい刊行物を参照しても良い。

C 理解を容易にするために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用するのが望ましい。

正解 B

解説: Aも原文の意味を伝えているようですが、“another patent”を「他の特許出願」としている点で原意から離れています。

(3) A claim should be narrow enough to avoid reading on prior art.

- A クレームは先行技術と抵触しないように十分狭く書くべきである。
- B クレームの範囲を広くすぎると先行技術との差がなくなってしまう。
- C クレームは先行技術上において読めないように十分狭く書かなければならない。

正解 A

解説: Cも原文の意味を伝えています。 “should be”の意味を正確に伝えていません。

(4) The invention is obvious from known art.

- A この発明は公知技術に対して新規性がない。
- B この発明は公知技術に対して改良されていない。
- C この発明は公知技術に対して進歩性がない。

正解 C

解説 “obvious”(自明である、進歩性がない)は、特許実務において基本となる語です。

(5) The specification must be enabling.

- A 明細書は発明を実施できるように発明を開示しなければならない。
- B 明細書に記載された発明は実施可能でなければならない。
- C 実施できない発明を明細書に開示してはならない。

正解 A

解説 B, Cは原文の意味から明らかに乖離しています。

(6) Fig. 6 is a flowchart showing steps followed by the production process of the invention.

- A 図6は本発明の製造方法に先立って行われる段階を示すフローチャートである。
- B 図6は本発明の製造方法の工程を示すフローチャートである。
- C 図6は本発明の方法を実施する際に行われる段階を示すフローチャートである。

正解 B

解説 Aは“followed by”を誤訳しており、Cは“production process”の意味を伝えていません。

(7) Exhaust emissions of automotive engines constitute a major source of global warming.

- A 自動車エンジンの排ガスは大気汚染の主な原因である。
- B 地球温暖化の原因のひとつとして自動車エンジンの排気ガスがある。
- C 自動車エンジンの排出物は地球温暖化の主な原因である。

正解 C

解説 “major”の意味を反映したCが最もよく原文の意味を伝えています。

(8) None of these literatures illustrates this remarkable feature of the present invention.

A これらの文献はいずれも本発明のこのような優れた特徴を示していない。

B 本発明の優れた特徴を示す文献は存在しない。

C 本発明のこのような優れた効果はこれらの文献のいずれにも示されていない。

正解 A

解説 Cも意味としては近いのですが、“feature”を「効果」とした点で原文と乖離しています。

(9) As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.

A 一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

B これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。

C これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

正解 C

解説 “most of these compounds”の意味を正しく伝えるCが正解です。

(10) The invention relates to a spoon produced preferably but not exclusively from superelastic alloy .

A 本発明のスプーンはおもに超弾性合金でできているが他の材料を用いても良い。

B 本発明は、超弾性合金から作るのが望ましいが他の材料製であっても良いスプーンに関するものである。

C 本発明はスプーンに関するもので、そのスプーンは超弾性合金や他の材料で製造される。

正解 B

解説 Aも意味としては間違いではありませんが、スプーンを主語にした点で原文から離れています。

問 2 次の英文のそれぞれについて明かに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1) A description of a machine could be copyrighted, but this would not prevent others from making and using the machine.

A 機械についての記述については著作権が得られ、他者がその機械を製造したり販売したりすることを防ぐことができる。

B 機械についての著述には著作権が与えられるが、この権利はその機械の製造や使用までには及ばない。

C 機械についての文章を起草すれば著作権を得ることができるが、この権利をもってその機械の製造や使用の権利を占有することはできない。

正解 A

解説 著作権が機械の製造や販売にまで及ぶとしたAが誤りです。

(2) Even a person skilled in the art would not easily conceive the invention.

- A 例え当業者であっても容易にはこの発明を達成できなかったであろう。
- B 芸術の素養がある人であっても簡単に簡単にはこの発明を達成できなかったであろう。
- C 当該技術について通常の知識があったとしても容易にこの発明の着想には至らなかったであろう。

正解 B

解説 “art”(技術)を「芸術」としたBが誤りです。

(3) A product on which a valid patent claim is readable may constitute an infringement.

- A 有効な特許クレームに記載された要件を全て備える製品は侵害を構成している可能性がある。
- B 有効な特許クレームが読み取れる製品は侵害を構成しても良い。
- C クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

正解 B

解説 助動詞“may”(この場合は可能性)を「許可」の意味で訳したBが誤りです。

(4) Products to be used for therapeutical methods are not excluded from patentability.

- A 治療のために用いられる製品は特許による保護の対象とはならない。
- B 治療のために用いられる製品は特許の対象となる可能性がある。
- C 治療のために用いられる製品は特許の対象から除外されない。

正解 A

解説 “not excluded”の意味を間違えて伝えるAが誤りです。

(5) An applicant is best advised to refrain from disclosing any in-house prior art.

- A 出願人は公開されていない自社内の従来技術については開示しないのが賢明である。
- B 出願人は自社内に未公開の先行技術があってもそれを開示しないほうが良い。
- C 出願人は自社内に未公開の先行技術があればそれを開示するべきである。

正解 C

解説 “refrain from disclosing”の意味を間違えて伝えるCが誤りです。

(6) Fig. 1 is a top plan view of an embodiment.

- A 図1は実施例の頂面図である。
- B 図1は実施例を上から見た平面図である。
- C 図1は実施例の斜視図である。

正解 C

解説 “top plan view”を「斜視図」としたCが誤りです。

(7) The term "vehicle" is used herein to mean electrically and/or mechanically driven automobiles.

- A 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車の意味する。
- B 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的、機械的あるいは両者の組み合わせによって駆動される自動車を意味する。
- C 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味するもので、電氣的駆動と機械的駆動を併用するものも含む。

正解 A

解説 電気・機械の併用を除外したAが誤りです。

(8) Since a turbine rotor may rotate at tens of hundreds of RPMs, the lubrication is the most crucial problem.

- A タービンのローターは毎秒数千回転するので潤滑が最も重要な課題となる。
- B タービンのローターは毎分数万回転で回ることもあるので潤滑が最も重要な問題である。
- C タービンのローターの回転速度は数万RPMに達することもあるので潤滑が最重要課題である。

正解 BまたはC

解説 "tens of hundreds"を「数万」としたB, Cはいずれも誤りです。出題のミスです。この問題については採点の対象外としております。

(9) As people become more ecology conscious, public expectations for solar panels, which use clean energy, increase.

- A 人々のエコ意識の高まりにつれて、クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまる。
- B 人々のエコ意識の高まったので、今後クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまらう。
- C クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについての期待は人々のエコ意識の高まりにつれて大きくなる。

正解 B

解説 現在形である原文を未来形で訳したBが誤りです。

(10) A chromium content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

- A クロムの含有量が1重量パーセント以下であれば所期の効果が得られない。
- B クロムの含有量が1重量パーセント未満だと所期の効果が達成されない。
- C クロムの含有量が1重量パーセントを下回った場合には期待された結果にならない。

正解 A

解説 "less than 1 wt%"を「1重量パーセント以下」としたAが誤りです。

問 3 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1) 米国においては発明者しか特許出願を行うことは出来ない。

A According to US patent practice, a patent application can be filed by the inventor himself/herself..

B Under US patent practice, a patent may be applied for only in the name(s) of the actual inventor(s)

C Persons other than actual inventors have no right to file patent applications.

正解 B

解説 Aは「発明者しか」の意味を伝えておらず、Cは「米国においては」という情報を伝えていません。

(2) 米国ではソフトウェアやビジネス方法の発明は特許の対象である。

A Applicants can seek patent protection under US Patent Law for software and business model inventions .

B In the United States, both software and business method inventions are patentable subject matters.

C In US, inventions on software and business method are not excluded from patentability.

正解 B

解説 “BM”は、米国では“business model”ではなく、“business method”です。

(3) 米国においては特許権の存続期間は出願日から20年または発行日から17年である。

A Under US Law, the term of patent is either 20 years from the filing date or 17 years from the issue date.

B Under US Patent Law, any patent right expires after 20 years from the filing date or 17 years from the publication date.

C According to US Patent Law, patents are valid either 20 years from the filing date or 17 years from the date of grant.

正解 A

解説 「発行日」を“issue date”としたAが最も正しく原文の意味を伝えています。

(4) 発明が特許されるためにはそれが非自明なものでなければならない。

A A patent may be granted if the invention is non-obvious.

B In order for an invention to be patentable, it must be non-obvious.

C An invention is not patentable if it is obvious.

正解 B

解説 A, Cも情報として誤りではありませんが、特許要件としての「非自明性」に明確に言及したBが最もよく原文の意味を伝えています。

(5) これらの問題を完全に解決できないまでも抑えることがこの発明の目的である。

A An object of the present invention is to more or less overcome these problems.

B It is an object of the present invention to solve or at least suppress these problems.

C The present invention aims at obviating or reducing these difficulties.

正解 B

解説 Cの“obviate”は「回避する」という意味なので原文の意味から少し外れています。

(6) この出願は引例1に開示された発明と較べて新規性がないので拒絶されるべきものと認める。

A This application is rejected because it lacks novelty over Cited Reference 1.

B This application is deemed to be rejected as being anticipated by Cited Reference 1.

C This application should not be allowed as it lacks inventive step over Cited Reference 1.

正解 B

解説 「ものと認める」の意味を伝えるBが最も原文に近いです。

(7) 図3は図2に示す装置の分解斜視図である。

A Fig. 3 is an exploded perspective view of the apparatus shown in Fig. 2.

B Fig. 3 shows in an exploded perspective the apparatus illustrated in Fig. 2..

C Fig. 3 shows perspective of the apparatus of Fig. 2 in a disassembled state .

正解 A

解説 Bも原文の意味に近いですが、「分解斜視図」を名詞として表現したAが最も原文に近い訳です。

(8) 市街地の気温は一般的に高くなる傾向にある。

A Generally, the temperature of air in city areas is becoming higher.

B It is quite common that air temperature is high in city areas.

C Air temperature in urban areas as average is getting higher.

正解 A

解説 Cも「高くなる傾向にある」の意味を伝えていますが、「一般的に」を“as average”とした点で原文から離れています。

(9) 液晶表示装置がいろいろな分野で大量に利用されるようになりつつある。

A LCDs are widely used in various fields of technology.

B Liquid crystal displays are widely used all over the world.

C LCDs are finding extensive use in various fields.

正解 C

解説 「利用されるようになりつつある」の意味を伝えているのはCのみです。

(10) 本発明は沸騰水型原子炉の格納容器に関する。

A The present invention pertains to a container of a boiling water reactor.

B The present invention relates to a nuclear reactor, in particular to a BWR core.

C The present. Invention concerns about a boiling water reactor container.

正解 A

解説 Bの“BWR core”は「沸騰水型原子炉の炉心」という意味です。Cの“concerns about”は、“relates to”と同様の意味で使われることもありますが、通常は「懸念する」とか「憂慮する」というような意味です。

問 4 次の日本語のそれぞれについて明かに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

(1) 米国以外の国の特許法は先出願主義に基づいている。

A The first-to-file system is used in all countries and district except for the states.

B All national patent laws other than US Law rely on first-to-invent system.

C All countries other than US employ the first-to-file system.

正解 B

解説 米国以外がすべて「先発明主義」としたBが誤りです。

(2) この関連技術については文献1に開示されている。

A The related art is referred to in Document 1.

B The related art is shown in Document 1.

C Document 1 discloses the related art.

正解 A

解説 単に「言及されている」としたAが誤りです。

(3) 特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

A Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.

B Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.

C Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

正解 C

解説 「商標」を“design patent”としたCが誤りです。

(4) 産業財産権には特許、商標、意匠が含まれる。

A. Intellectual property includes patents, trademarks and design patents.

B Patents, trademarks and designs falls within the category of industrial properties.

C The term industrial property covers trademarks and designs, as well as patents.

正解 A

解説 「産業財産権」を“Intellectual property”としたAが誤りです。

(5) PCT国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。

A Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.

B Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the

original description.

C Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international phase.

正解 C

解説 「国内」を“international”としたCが誤りです。

(6) 雲は空気中の水蒸気が飽和したときに凝縮してできた細かな水滴の集まりである。

A Fine droplets of water as condensate from oversaturated air form clouds.

B Clouds are accumulations of fine droplets condensed from vapor-saturated air.

C Fine water droplets saturated with vapor in the air are condensed to form clouds.

正解C

解説 「水蒸気で飽和した」という意味のCが誤りです。

(7) 従来のベビーカーの持つもうひとつの問題は斜面を降る際の制動である。

A Another problem encountered with known baby buggies is how to brake when it descends an incline.

B Conventional baby buggies have another problem in connection with breaking while descending a slope.

C One more problem experienced with prior art baby buggies pertains to difficulty in braking during moving downslope.

正解 B

解説 「制動」を“breaking”としたBが誤りです。

(8) この泡は、従来の曝気技術で用いられているものよりも数桁小さい。

A These bubbles are several degrees of magnitude smaller than those used in conventional aeration technology.

B These bubbles are smaller than those used in current aeration technology by several degrees of magnitude.

C .These bubbles are several orders of magnitude finer than those used in conventional aeration technology.

正解 B

解説 「従来の」を“current”(最近の)としたBが誤りです。

(9) 本明細書に開示された耐酸耐食合金は歯科用その他の用途に用いられる。

A .The alloy disclosed in this specification resistant to acid and corrosion is suitable for dental and other uses.

B Acid and corrosion resistant alloy disclosed in this specification is usable for clinical purposes such as dental uses.

C Acid and corrosion resistant alloy disclosed herein is usable for dental purposes and the like.

正解 B

解説 使用目的を臨床に限定したBが誤りです。

(10) ビル内交流配電網にはいろいろな種類のケーブル構造が用いられている。

A Various cable constructions are used for alternating current power distribution system in buildings.

B Buildings employ a variety of types of DC power distribution cable construction.

C Various types of cable constructions are used for distributing AC power throughout buildings.

正解 B

解説 「交流」を“DC”としたBが誤りです。

以上